

LOCALIZZAZIONE DI PANNELLI DI COMANDO, ALLARMI E AVVERTIMENTI PER MACCHINARI E SOFTWARE INDUSTRIALI

01 **Garanzia di funzionalità del SW**

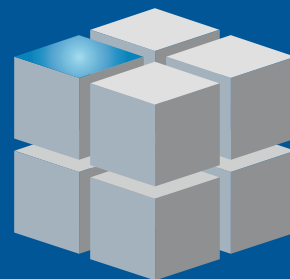
Da un software industriale non viene estratto un semplice documento da tradurre, ma un codice contenente elementi che determinano la funzione delle stringhe di testo in esso contenute. Sappiamo come isolare il codice e localizzare il solo contenuto tecnico, in modo da garantire un reintegro sicuro dei testi nell'hardware di destinazione.

02 **La stessa interfaccia per tutti gli utenti**

Supervisioniamo il processo di importazione dei testi nell'interfaccia, in modo da salvaguardare l'aspetto grafico e funzionale del software. Ovunque si trovino i vostri utenti, avranno a disposizione un prodotto che sembra realizzato direttamente nella propria lingua.

03 **Terminologia specifica e coerente**

Grazie all'utilizzo di glossari specifici per il vostro progetto, esprimiamo ogni concetto nell'interfaccia del software in modo univoco e con terminologia coerente alla documentazione di prodotto.



SL1

Localizzazione software

Garantiamo la piena funzionalità del software e dell'HMI tramite traduttori specializzati che utilizzano i termini specifici del vostro settore.

PM1

Gestione memorie di traduzione

L'utilizzo dei CAT Tools permette di creare e aggiornare una memoria di traduzione per unificare lo stile e recuperare le parti di testo già tradotte in passato, in modo da farvi risparmiare tempo e denaro.

Le memorie di traduzione vengono consegnate come extra su richiesta.

PM4

Utilizzo base terminologica

I nostri traduttori rispettano la vostra terminologia aziendale in modo da garantire la coerenza terminologica nella lingua di destinazione.

Questo servizio è possibile solo se disponete di glossari o di liste terminologiche strutturate.

TG2

Creazione e update lista terminologica

Il project manager, in collaborazione con traduttori esperti in campo industriale, crea ed aggiorna un database terminologico. Dopo aver selezionato i termini specifici del vostro settore e i relativi sinonimi, il project manager definisce insieme a voi i termini principali che verranno tradotti in tutte le lingue necessarie.

QC2

Verifica di qualità della traduzione

Il project manager verifica la conformità della traduzione sulla base di parametri di qualità ben definiti. Se necessario, il traduttore applicherà le modifiche necessarie per far sì che il testo tradotto rispetti lo standard di qualità richiesto dal vostro mercato, a costi competitivi.

SL3

Compatibilità software

Un nostro tecnico esperto in programmazione software inserisce le traduzioni nel codice sorgente ed effettua le verifiche necessarie per garantire la piena compatibilità con l'hardware che controlla l'HMI.

QC4

Controllo localizzazione schermate

Dopo aver importato le traduzioni, siete in grado di fornirci le anteprime in PDF delle pagine del pannello nella lingua di destinazione. In collaborazione con i nostri traduttori, controlliamo i PDF e vi segnaliamo eventuali modifiche da effettuare affinché gli utilizzatori finali possano usufruire di un'interfaccia in lingua estremamente funzionale.